

## Principes de l'édition

La présentation générale (retours à la ligne et sauts de ligne) est reproduite (sauf pour les passages simplement recopiés d'un guide).

Chaque page de notre transcription est précédée, entre crochets droits, du numéro de la page du fac-similé correspondant dans l'édition originale de ce *Carnet* en 1987 (à gauche) et de la référence du fichier électronique (à droite) conservé et consultable à la Fondation Saint-John Perse à Aix-en-Provence.

Dans le manuscrit, les crochets ouverts en début de paragraphe sont de l'auteur. Il y a plus de crochets ouverts que de crochets fermés. De même, à chaque parenthèse ouverte ne correspond pas toujours une parenthèse fermée. Crochets et parenthèses sont reproduits à l'identique.

Les crochets droits signalent souvent, mais non toujours, des emprunts aux deux guides dont disposait le poète, le *Guide bleu* (*GB*) et le *Guide Michelin* (*GM*). Dans notre transcription de ces emprunts, seuls les mots repris à l'identique sont par nous signalés en gras (mais pas les reformulations). En bout de ligne à droite est donnée la référence de la source, *GB* ou *GM*, avec indication de la page. En annexe sont reproduites quelques pages de ces guides.

Les mots *non lus* ont été indiqués par la mention [non lu] qui constate une incapacité actuelle (par opposition à la mention *illisible*, elle ne préjuge pas de l'avenir).

Les mots et expressions suivis d'un point d'interrogation et placés entre crochets droits signalent une transcription douteuse.

Les formulations alternatives (*palettes*) sont chaque fois qu'on l'a pu présentées à plat et dans l'ordre où elles ont été

écrites, chaque option étant précédée et suivie d'un « / ». Elles sont énumérées dans l'ordre où elles ont été écrites.

Les mots manquants dans le manuscrit sont signalés par des ... .. plus ou moins nombreux à l'image de la taille de l'espace laissé vide dans le manuscrit.

Les abréviations de l'auteur sont développées quand elles ne sont pas problématiques, sinon elles sont simplement reproduites.

Les soulignements sont reproduits à l'identique.

Certains mots ont été barrés par l'auteur. Ils sont reproduits comme tels chaque fois qu'ils sont lisibles. Quelquefois, au lieu de les barrer, le poète les a placés entre parenthèses, apparemment pour qu'ils demeurent lisibles et qu'il puisse éventuellement les réutiliser. On a reproduit ces parenthèses.

Saint-John Perse n'est pas toujours très rigoureux ni constant dans l'emploi des majuscules et minuscules, d'où « campagne Romaine » ou « les anglais » ou « les italiens ». On a signalé ses graphies en note. De même pour les fautes d'orthographe qui ont pu lui échapper (au lieu d'un [sic] jugé trop brutal).

Le signe ∞ (infini), plus ou moins allongé dans le manuscrit (et reproduit à l'identique), signifie une appréciation positive. Celle-ci porte le plus souvent sur l'objet du discours (paysage, repas, moment particulièrement agréable) mais il peut aussi porter sur le discours lui-même (sur une formulation dont le poète est satisfait, quel que soit l'objet).

Le signe « O », à plusieurs reprises (8 fois), en début de paragraphe semble en souligner l'importance à ses yeux. Ne pas confondre avec le « Ô » lyrique si fréquent dans son œuvre poétique et qu'on rencontre aussi quelquefois (p. \*18 et \*64).

## *Principes de l'édition*

Les numéros de page en corps gras, précédés d'un astérisque (comme ci-dessus) indiquent la page du fac-similé dans l'édition originale du manuscrit.

Pour retrouver cette même page telle que nous l'avons transcrite, se référer à la *Table de concordance* en fin de volume. Cette table indique en plus la référence de son fichier électronique (consultable la Fondation).

Pour certains détails jugés non signifiants, la présentation a été uniformisée, par exemple la place du point par rapport à une parenthèse : dans notre transcription, le point suivra partout la parenthèse alors que dans le manuscrit, le poète le place tantôt avant, tantôt après. De même il fait quelquefois suivre ou précéder un tiret par un point : seul le tiret est ici conservé.

Les titres d'œuvres et les noms de bateaux sont par l'auteur diversement mentionnés, ils le sont ici partout donnés en italique et sans guillemets.

Les références de la première transcription de ce manuscrit et des contributions ultérieures (cf. la *Bibliographie* en fin de volume) sont abrégées dans les notes sous la forme :

**EO** : édition originale établie par Pauline Berthail et Antoine Raybaud pour les *Cahiers Saint-John Perse* en 1987.

**AH** : contribution d'Albert Henry la même année.

**JCG** : contribution de Jean-Charles Gateau dans *Souffle de Perse* en 1997.

**BB** : contribution de Barbara Bohac dans son mémoire de maîtrise soutenu à l'Université de Paris IV-Sorbonne en 1998.

**JFG** : contribution de Jean-François Guéraud dans un séminaire organisé par l'Université de Sassari en 1999.

**CC** : contribution de Colette Camelin dans cadre d'une journée d'étude sur les carnets de voyage organisée par l'Université de Caen en 2009.